Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia
Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Le isole linguistiche storiche germaniche
aderenti al Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Die historischen deutschen Sprachinseln
vertreten vom Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien

The historic German language enclaves
represented by the Unitary Committee of historic German language Enclaves in Italy

Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien

Das Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien setzt sich aus Vertretern der deutschen Gemeinschaften im italienischen Alpenbogen zusammen und hat zum Ziel, deren Sprachen und Kulturen zu fördern. Es wurde 2002 in Folge mehrerer Treffen gegründet, nachdem die Europäische Union und der Europarat 2001 zum Jahr der Sprachen ausgerufen hatten. Im Laufe der Jahre hat die Zahl der teilnehmenden Gemeinschaften zugenommen und 2012 bilden 15 Gemeinschaften formell dieses Komitee:
- Walser von Gressoney und Walser von Issime aus Aosta;
- Walser aus Piemont (Campello Monti, Rimella, Carcoforo, Alagna, Valsesia und Formazza);
- Mòcheni sowie die Zimbern von Lusern im Trentino;
- Zimbern aus den XIII Gemeinden, Zimbern aus den VII Gemeinden und Sappada aus dem Veneto;
- Sauris, Timau und Kanaltal in Friaul Julisch-Venetien.

Einige Lokalkörperschaften, darunter auch Provinzen und Regionen, haben das Komitee formell anerkannt.

Rechtsquelle für die Errichtung des Komitees ist das Staatsgesetz 482/99. Art.2 besagt, dass die Republik Sprache und Kultur der deutschsprachigen Gemeinschaften schützt. Und Art. 3 berechtigt Minderheiten, welche auf mehreren Provinzen und Regionen verteilt leben, Organismen für Zusammenarbeit und Vorschlagsrecht zu bilden, welche von den zuständigen Lokalkörperschaften anerkannt werden können.

Zweck des Komitees ist der Schutz und die Förderung der Sprachen und Kulturen der im Gesetz erwähnten Gemeinschaften mit allen für geeignet erachteten Mitteln, auch in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen, Vereinigungen und Personen in Italien und Europa. Im Sinne des Gesetzes 482/99 verfolgt das Komitee die Anwendung der staatlichen und internationalen Normen zum Schutze der sprachlichen Minderheiten.

Das Komitee ist auch Mitglied des CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia). Die Vollversammlung des Komitees besteht aus den gesetzlichen Vertretern, oder deren Bevollmächtigten, aller Mitgliedsgemeinschaften und versammelt sich in der Regel einmal im Jahr abwechselnd bei einer anderen Gemeinschaft. Der Koordinierungsrat besteht aus fünf Mitgliedern, wobei die geografische Situation des Herkunftsbereiches berücksichtigt wird, und dem Sekretär. Das Komitee befasst sich in erster Linie mit der Planung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben wie Veröffentlichungen, Kinderbücher, DVD mit Zeichentrickfilm in den verschiedenen Minderheitensprachen, Teilnahme an Treffen und Begegnungen in Italien und im Ausland zu spezifischen Bereichen auch mit Veröffentlichung von Tagungsakten in Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungsinstituten und schließlich das Betreiben der Netzseite: www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.

Unitary Committee of Historic German Language Enclaves in Italy

The Unitary Committee of Historic German Language Enclaves in Italy is composed of representatives of the German communities in the Italian Alps. Founded in 2002 as a result of a series of meetings after the European Union and the European Council had declared 2001 the European Year of Languages, its goal is to promote their languages and cultures. Over the course of the years, the number of participating communities has risen. 15 communities now formally belong to the committee:
- Walsers of Gressoney and Walsers of Issime in the Valle d'Aosta;
- Walsers from Piedmont (Campello Monti, Rimella, Carcoforo, Alagna, Valsesia e Formazza);
- Mòcheni and the Cimbrians of Lusern in Trentino;
- Cimbrians from the 13 and 7 Communities alongside Sappada in Veneto;
- Sauris, Timau and the Valcanale in Friuli Venezia Giulia.

Furthermore, some regional authorities, provincial and regional governments have granted the committee formal recognition.

The legal basis for the formation of the committee ist State Law 482/99. Article 2 states that the Republic protects the language and culture of the Germanic population. Article 3 authorises minorities which live in more than a single province or region to form organisations for the purpose of coordination, and such organisations may be recognised by local authorities. It also has the right of proposal.

The committee's goal is to protect and promote the languages and cultures of the aforementioned historical German communities by all suitable means and in cooperation with other organisations, associations and persons in Italy and Europe. In accordance with Law 482/99, the committee observes the application of National and International rules to protect the linguistic minorities.

The committee is also a member of CONFEMILI (Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia). The General Assembly of the committee is constituted by the representatives in law or delegates thereof of all member communities. It generally convenes once a year, rotating between the communities. The coordinating council has five members and a secretary - one member from each geographical area. The committee develops ideas and programmes and promotes cooperation on projects such as publications, illustrated children's books, DVDs with animated cartoons in the various minority languages, participation in meetings and conferences in Italy and abroad on relevant topics, and publication of conference proceedings in collaboration with universities and research institutions. It also runs the website: www.sprachinseln.it - www.isolelinguistiche.it.

GRESSONEY
Greschòney

Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité

Ai piedi del Monte Rosa, con una lunga migrazione di oltre due secoli giunsero verso il 1100 popolazioni alemanne attraverso aspri valichi nella piana di Gooms nell'alto Vallese svizzero: alcuni gruppi discesero lungo il Rodano attraverso Briga verso il versante nord del Monte Rosa e superarono poi il Colle del Teodulo in direzione del suo versante sud. Altri attraverso il Monte Moro si portarono sul versante orientale. In seguito ad una piccola glaciazione si dedicarono al commercio in zone di cui conoscevano la lingua, portandovi soprattutto stoffe e sete. Tornati nei loro paesi ed investendo i loro guadagni, costituirono i due fiorenti Comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité e il Comune di Issime, popolando anche la zona di Niel sopra Gaby.

Allo sviluppo contribuì successivamente la nascente passione alpinistica, la realizzazione della strada carrozzabile verso il Piemonte ed i soggiorni della Regina Margherita. Si sono quindi affiancate all'agricoltura molte attività legate al turismo, soprattutto agli sport invernali. I Walser non si sono accontentati però di guardare dal basso il Monte Rosa (primo in Europa per estensione dei suoi ghiacciai): vi sono anche saliti, per primi a più riprese i gressonari, tra il 1778 e il 1820 (nel 1875 vi costruirono la prima capanna di accoglienza per gli alpinisti). Furono stimolati dalla curiosità per reminiscenze leggendarie ma soprattutto dall'amore per la natura alpina, dall'osservazione dei luoghi e anche da una forte tendenza alla conoscenza scientifica che culminò in risultati di grande risonanza internazionale. Tutto invita a visitare questi luoghi: le bellezze naturali alpine, la particolare costruzione delle case, la suggestività dei villaggi e dei sentieri, gli eleganti costumi, i sentimenti delle poesie e canzoni, l'arguzia dei proverbi, le opere artigianali, le manifestazioni sociali, religiose e ricreative, alcuni edifici di notevole interesse storico e culturale quali il Castello Savoia, Il Museo della fauna alpina, l'Ecomuseo walser. Non vanno dimenticate le possibilità di svago e di divertimento legate ai numerosi impianti di risalita, le occasioni di conoscenza e di studio con le Associazioni che hanno lo scopo di conservare, divulgare ed estendere la lingua e la cultura locali come il Walser Kulturzentrum, la Consulta Walser e l'Associazione Augusta, e la visita alle ricche biblioteche, tra le quali la Specializzata Walser. Arrivederci a presto!!

Um 1100 kamen nach zweihundertjährigen Wanderbewegungen erste alemannische Siedler aus dem Oberen Wallis an die Südseite des Monte Rosa nach Gressoney-Saint Jean und Gressoney-La-Trinité (*Greschòney*). Sie hatten dabei den Colle del Teodulo überschritten. Die Walser lebten von Bergbauernwirtschaft und betrieben mit Menschen, deren Sprache sie kannten, regen Handel, vor allem mit Stoffen und Seide. Sie gründeten die Gemeinden Gressoney-Saint Jean, jene von Gressoney-La-Trinité, sowie jene von Issime und besiedelten auch Niel oberhalb Gaby. Es gibt mehrere Baulichkeiten von historischer Bedeutung, so das Schloss Savoia, das Museum der Alpenfauna und das Ecomuseum. Das Walser Kulturzentrum, der Rat der Walser und die Vereinigung Augusta haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Sprache und Kultur der Walser zu schützen und zu fördern, ganz besonders auch durch die ethnolinguistische Bibliothek.

Around 1100 A.D., after two centuries of migration, alemannic settlers from the Upper Valais in Switzerland passed the Colle del Teodulo to the south of Monte Rosa and reached Gressoney-Saint Jean and Gressoney-La-Trinité (*Greschòney*). The colonists lived from mountain farming and forestry, and traded cloths and silk with the countries whose language they spoke. They founded the communities of Gressoney-Saint-Jean and Gressoney-La-Trinité, of Issime and also Niel, which is situated above Gaby. There are several buildings of historical interest, for example Savoia Castle, the Alpine Fauna Museum and the Walser ecomuseum. The Walser cultural centre, the Walser Council and the Augusta Association are tasked with protecting and promoting the language and culture of the Walser population, in particular by means of the Walser ethnolinguistic library.

Walser Kulturzentrum - Strada Regionale 44,1
11025 Gressoney-Saint-Jean (AO) - Tel.0125.356248
www.centroculturalewalser.com - walserkultur@libero.it

Comune di Gressoney-La-Trinité - Tel.0125.366137
www.comune.gressoneylatrinite.ao.it

Comune di Gressoney-Saint-Jean - Tel.0125.355192
www.comune.gressoneystjean.ao.it -

Ufficio Del Turismo Gressoney-Saint-Jean - Tel.0125.355185
www.lovevda.it - comune.gressoneysaintjean@turismo.vda.it

Ufficio Del Turismo Gressoney-La-Trinité - Tel.0125.366143
www.lovevda.it - comune.gressoneylatrinite@turismo.vda.it

ISSIME
Éischeme

Il paese di Issime (*Éischeme*) è situato a 960 m. s.l.m. nella Valle del Lys e conta circa 400 abitanti. Fra il XII e XIII secolo le migrazioni portarono i Walser a creare nuovi insediamenti intorno al Monte Rosa. Il dialetto di origine alemannica parlato nel paese è il *töitschu*. Ancora oggi, nelle occasioni importanti, le donne indossano l'antico costume da sposa che risale alla seconda metà del XIX secolo, abito di panno nero indossato con un grembiule e uno scialle dello stesso colore.

La Chiesa parrocchiale, intitolata a San Giacomo Maggiore, è stata costruita, secondo la tradizione, in epoca molto antica; il primo documento in cui viene citata è la Bolla di Papa Lucio III del 1184. Al suo interno, ricco di opere d'arte conservate nel museo di arte sacra, è doveroso citare il maestoso altare maggiore, opera dei fratelli Gilardo e datato 1698. Nelle frazioni e nei valloni laterali di Issime si trovano diverse cappelle, realizzate dagli abitanti nel corso dei secoli per invocare l'intercessione dell'Onnipotente; la più famosa è la cappella di San Grato, a Chröiz, legata, come quella di Santa Margherita al Buard, al famoso processo al diavolo del 1601. Un'importante menzione la merita il pregevole Vallone di San Grato, museo naturale e preziosissimo patrimonio culturale e ambientale, meta di appassionati escursionisti.
Il territorio di Issime è storicamente diviso in tre zone: la Plaine o Issime Saint Jacques (l'attuale nucleo abitato e il Vallone di Tourison), la Montagne (i Valloni di San Grato e di Bourinnes) e il Tiers dessus o Issime Saint Michel (l'attuale comune di Gaby).
Un avvenimento di una certa rilevanza nella storia del paese è la divisione dalla frazione di Gaby, che con Legge Regionale n.1 del 31/3/1952 venne costituita in comune autonomo.
Un elemento caratteristico dell'architettura locale è lo *Stoadal*, granaio o fienile sparso nel territorio.

Issime (*Éischeme*) liegt im Lystal auf 960 m. ü.d.Meer und zählt rund 400 Einwohner. Zwischen dem 12. und 13. Jahrhundert besiedelten Walser das Gebiet am Fuße des Monte Rosa. Die Sprache alemannischen Ursprungs bezeichnet man als *töitschu*. Bei besonderen Anlässen tragen die Frauen das antike Brautkleid, das auf die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts zurück geht. Die Pfarrkirche, dem hl. Jakobus dem Älteren geweiht, war in alten Zeiten erbaut worden. In ihrem Inneren befindet sich der majestätische Hauptaltar, ein Werk der Gebrüder Gilardo, und trägt das Datum 1698. In den Fraktionen und den umliegenden Talschluchten findet man verschiedene Kapellen, von den Einheimischen im Laufe der Jahrhunderte errichtet. Die bekannteste ist jene von San Grato, Chröiz, und jene der Hl. Margheria von Buard, die mit dem berühmten Teufelsprozess von 1601 in Verbindung zu bringen ist. Besonders zu erwähnen ist der Vallone San Grato, ein natürliches Museum und wertvollstes Kultur-und Umweltdenkmal. Issime ist in drei Gebiete aufgeteilt: in La Plaine oder Issime Saint Jacques (das heutige Zentrum und der Vallone di Tourison), la Montagne (Valloni di San Grato und von Bourinnes) sowie Tiers dessus oder Issime Saint Michel (die heutige Gemeinde Gaby). Von einiger Bedeutung ist die Lostrennung von Gaby, seit 1952 mit Regionalgesetz zur selbständigen Gemeinde erhoben. Typisches Bauelement ist der *Stoadal*, Kornspeicher oder Heustadel überall in der Landschaft verstreut.

Issime (*Éischeme*) is situated in the Lys valley at 960 metres above sea-level. Its inhabitants number around 400. In the C. 12 and 13, Walsers from Valais migrated here and settled the area around the foot of Monte Rosa. Their dialect of Alemannic origin is called *töitschu*. On special occasions even today, women are dressed in their traditional bridal costume, the origins of which are to be found in the second half of the C. 19. The Parish Church of Saint James the Elder is a very old structure; inside, the majestic main altar is a work of the brothers Gilardo, dated 1698.In the surrounding hamlets and side valleys, there are various chapels, erected by the inhabitants over the centuries. The best known are the chapel of San Grato in Chröiz and the chapel of Santa Margherita, which played a role in the famous "Lawsuit against the Devil" of 1601. Particularly worthy of mention is the Vallone San Grato, a natural museum and also a very valuable part of Alpine cultural and environmental heritage. Issime is divided into three parts: La Plaine or Issime Saint Jacques with the present-day centre and the Vallone di Tourison; la Montagne with the Vallone di San Grato and the Vallone di Bourinnes, and Tiersdessus or Issime Saint Michel, which today forms the community of Gaby. Gaby became an independent community after regional legislation in 1952 - a fact of some local import. In architectural characteristic of the area is the so-called *Stoadal*, a barn for cereals or hay, of which a number can be found spread across the landscape.

Associazione culturale walser Augusta di Issime
http://www.augustaissime.it

ALAGNA
Im Land

Posta a circa 1200 m. alla testata della Valle del Sesia, Alagna (*Im Land*) è la principale via d'accesso alla splendida parete sud del Monte Rosa. Colonizzata nel XIII secolo da popolazioni di origine walser, provenienti dall'alto Vallese svizzero, Alagna conserva la parlata tedesca (*titzschu*) e ha mantenuto pressochè intatta la caratteristica originaria di villaggio vallesano. Abilissimi nello sfruttare le risorse di questo impervio territorio, i Walser fino all'800 diedero vita ad un'economia agro-pastorale e artigianale. Gli Alagnesi (*di Laindra* in lingua walser) sono orgogliosi delle proprie tradizioni e cultura. Una tra le più antiche tradizioni walser è la processione del Rosario fiorito, *der Olte Walserchritzgang*, risalente al 1683, per la "giornata del ringraziamento" (*der Dangktog*). Da visitare la Chiesa Parrocchiale di S. Giovanni Battista.
Il paese è circondato dalle frazioni con caratteristiche case lignee dalle balconate a graticci per essiccare il fieno, le strette viuzze selciate, la fontana in pietra.

Per scoprirne la storia ed il fascino è possibile visitare i siti dello Ecomuseo del territorio e della cultura Walser, il cui cuore è il "Walser Museum", un'antica casa che ospita al suo interno attrezzi agricoli ed utensili domestici. Altri siti dislocati in diverse frazioni sono l'antica segheria, i mulini, i forni del pane, il forno della calce ed il Teatro. In alcuni di questi piccoli villaggi si trovano oggi alberghi, residences e graziosi ristoranti tipici che offrono una larga scelta di specialità Walser, valsesiane e piemontesi. Capitale valsesiana del soggiorno e del divertimento a vocazione sportiva, nella splendida cornice del Parco Naturale Alta Valsesia, l'area protetta più alta d'Europa, una fitta rete di sentieri ne percorre il territorio: gli escursionisti e gli alpinisti provengono da tutto il mondo sia per il trekking che per le ascese d'elite, con infinite possibilità di ascensioni sul gruppo del Rosa. Notevole anche l'offerta di rifugi: 11 custoditi e 4 bivacchi. La Capanna Regina Margherita è il più alto rifugio d'Europa a m. 4559 s.l.m. Nella stagione invernale Alagna offre 180 km di piste; inserita nel comprensorio del Monterosaski è dotata di moderni impianti di risalita che permettono di raggiungere, sci ai piedi, Gressoney e Champoluc in Valle d'Aosta. Grazie ai suoi numerosi itinerari in fuori pista Alagna è nota fra gli skiriders come "Freeride Paradise".

Auf 1200 Metern im obersten Valsesiatal gelegen, bildet Alagna (*Im Land*) den Zugang zur Südwand des Monte Rosa. Im 14. Jh. von Walsern aus dem schweizerischen Wallis besiedelt, hat das Tal die alemannischen Sprachformen und die charakteristische Siedlungsfom bis heute bewahrt. Handwerk, Küche, Architektur und Sprache (*titzschu*) zeugen davon. Durch die Lage inmitten des Naturparkes Alta Valsesia an der Südwand des Monte Rosa, bietet Alagna eine atemberaubende Landschaft inmitten unberührter Natur. Sehenswert sind das Walsermuseum, das Theater, die dem Hl. Giovanni Battista geweihte Pfarrkirche sowie das Ecomuseum. Im Naturpark lohnt es sich den botanischen Garten, den Gletscherwanderweg, die Wasserfälle und die Eislöcher zu besuchen.

At the top of the valley of the Sesia, Alagna (*Im Land*) (1200 m.) is the access point for the south face of Monte Rosa. Settled by Walser colonists from Valais in Switzerland in the C. 14th, the valley of Alagna has preserved its alemannic language and its characteristic Walser form of settlement up to the present day, as witnessed by local craftwork, cuisine, architecture and the language (*titzschu*). Situated in the nature reserve Alta Valsesia at the south face of Monte Rosa, Alagna offers a breathtaking and untouched Alpine landscape. There is a Walser museum, a theatre, the Parish Church of St. John the Baptist, and the Ecomuseum. In the nature reserve, the botanical gardens, the glacier walk, the waterfalls and the ice holes are recommended.

Comunità Walser di Alagna Valsesia-Im land
www.comune.alagnavalsesia.vc.it
Tel.0163.922944 Sportello Walser

Comune di Alagna Valsesia Im land

CARCOFORO
Chalchoufe

Carcoforo (*Chalchoufe*) è ubicato al fondo di un'ampia piana alluvionale della val d'Egua (1305 m.), una valle laterale del Sesia; in prossimità del centro si trovano le frazioni Tetto Minocco, Rivetto e Terragno. La prima attestazione storica è una citazione dell'alpe Egua in un documento del 1372; durante il Quattrocento si realizzò la trasformazione delle stazioni inferiori d'alpeggio in insediamenti permanenti.

Le attestazioni documentarie indicano una provenienza differenziata dei coloni in queste terre: a fianco di coloni valsesiani provenienti dagli insediamenti ubicati a quote inferiori delle valli Egua e Sermenza, è documentata la presenza di coloni walser provenienti direttamente dal territorio di Riva e Alagna.
L'ingresso al paese avviene attraverso un arco della Buona Accoglienza, eretto nel 1743. Nel centro sono presenti la chiesa parrocchiale, dedicata a santa Croce, l'oratorio della Madonna delle Grazie e due costruzioni di legno risalenti alla fase di colonizzazione della valle; altre costruzioni di legno sono attualmente mascherate da un rivestimento esterno in muratura, costruito dopo l'incendio del 1863 che distrusse la parte alta del paese. A Tetto Minocco un'altra casa di legno è stata recentemente restaurata e adibita a museo del Parco Naturale Alta Valsesia. Carcoforo, come tutta l'alta Valsesia, è stato caratterizzato, dalla metà del Cinquecento, da un'emigrazione stagionale, che è divenuta stabile dalla fine dell'Ottocento. Nonostante questo spopolamento il paese mantiene ancora una popolazione residente di circa cento persone. All'antica vocazione agro-pastorale si è affiancata recentemente una vocazione turistica. Una fitta rete di mulattiere e sentieri consente escursioni circolari e permette il passaggio alle testate delle valli confinanti. Due rifugi ed un'azienda agrituristica offrono punti d'appoggio lungo questi sentieri, mentre in paese sono presenti diverse strutture ricettive. Per il perfetto connubio di preservazione del paesaggio naturale ed antropico, di un tipo di turismo leggero e la conservazione di un'identità comunitaria, Carcoforo ha ricevuto nel 1991 il premio Villaggio ideale nell'ambito della sezione dedicata ai comuni montani. La promozione della cultura tradizionale è affidata al Gruppo walser, che organizza annualmente un incontro delle comunità walser e sostiene, attraverso convegni, conferenze ed escursioni guidate, le ricerche sul popolamento della montagna valsesiana.

Carcoforo (*Chalchoufe*) befindet sich in einer weiten Schwemmebene des Flusses Egua, eines Seitenflusses der Sesia, auf 1.305 m. Der Name wurde erstmals 1372 erwähnt. Im 15. Jh. wandelten sich die unteren Teile der Sommeralmen in Dauersiedlungen; laut Urkunden kamen die Walser direkt aus Riva und Alagna.
Im Dorfzentrum sind noch zwei Holzhäuser vorhanden, die auf die Zeit der ersten Besiedlung zurückführen. Andere Holzhäuser sind allerdings hinter Mauern verborgen, die nach dem Brand von 1863 errichtet wurden. Ein weiteres Holzhaus wurde im Ortsteil Tetto Minocco restauriert und dient heute als Museum. Ein enges Netz von Spazierwegen ermöglicht Rundwanderungen und den Zugang zu den Höhen der benachbarten Täler. Die kulturellen Bereiche werden vom "Gruppo Walser" gepflegt: Treffen der Walsergemeinschaften und kulturelle Begegnungen und Tagungen zählen den jährlichen Ereignissen.

Carcoforo (*Chalchoufe*) is situated in a wide alluvial plain of the valley of the Egua, a tributary of the river Sesia, at 1305 meters above sea-level. The first record of the name dates from 1372. In the C. 15th, the lower parts of the mountain pastures were settled permanently; old deeds attest that the Walser settlers came directly from Riva and Alagna. In the centre of the village, two wooden houses remain of the type usual at the time of the first settlement. Other wooden houses have been faced with stone walls, erected after a fire in 1863. In Tetto Minocco, a further wooden house has been restored and is in use as a museum. By a dense web of footpaths, visitors can undertake circular walks around the valley and ascend the peaks of the neighbouring valleys. The "Gruppo Walser" is entrusted with promoting traditional culture, and it organises an annual meeting of the Walser communities as well as other cultural events and conferences.

Comune di Carcoforo
Via Centro,19 - 13026 Carcoforo (VC)
Uffici c/o Municipio di Rimasco
Via Centro,10
Tel/Fax 0163.95125
www.comunecarcoforo.it

Pro Loco Carcoforo
Via Centro,19 - 13026 Carcoforo (VC)
proloco@comunecarcoforo.it

Gruppo Walser Carcoforo
Via Centro,19 - 13026 Carcoforo (VC)
gruppowalser@comunecarcoforo.it

RIMELLA
Remmalju

Rimella (*Remmalju*) è un piccolo paese situato sui 1000 metri di altezza nel versante meridionale alpino del Monte Rosa dove, quasi 800 anni fa, un esiguo gruppo di contadini pastori provenienti dal Canton Vallese ha dato avvio ad un insediamento di cultura walser. Questa migrazione si inserisce nel contesto degli spostamenti del popolo Walser attraverso le così dette "alte vie": sembra che essa sia avvenuta perchè nel basso medioevo sulle Alpi vi erano condizioni climatiche favorevoli, con una lunga parentesi calda. La fondazione di Rimella è databile con certezza al 1255 quando, il 27 agosto, dodici famiglie di pastori venuti dalla valle di Visp ricevettero l'investitura degli alpeggi e il permesso di costruire un mulino dai Canonici di San Giulio sul Lago D'Orta. La posizione remota e lungamente isolata di Rimella e l'autonomia socio-culturale ed economica hanno favorito la conservazione della lingua attraverso un processo evolutivo che ne ha mantenuto la terminologia alemanna, inglobandola progressivamente nella sintassi italiana. L'idioma walser viene identificato come parlata tedesca appartenente al gruppo dei dialetti alemanni, insieme a quelli della Svizzera tedesca. Il *tittschu* rimellese è stato tramandato per via orale, parlato ancora nel 1970 da quasi tutta la popolazione, allora 300 abitanti.
La società rimellese si basava su un sistema di corvée ed ogni famiglia aveva l'obbligo di un certo numero di ore di lavoro per le opere di pubblica utilità in base alla consistenza del nucleo famigliare.

Povertà e disagi non impedirono ai rimellesi dal '500 al '700 di sviluppare e curare scuola e istruzione e di provvedere alle necessità spirituali e materiali della gente, in particolare dei meno abbienti, tramite forme di confraternite ed oratori.
Gli edifici walser di Rimella conservano molte delle caratteristiche architettoniche delle vallate di provenienza: su un basamento di pietra si eleva una struttura lignea la cui solidità è garantita dall'incastro angolare delle travi, detto a "blockbau". Questo permetteva che gli edifici fossero costruiti anche su pendii molto ripidi lasciando i pochi terreni pianeggianti o meglio esposti per i campi coltivati. Rimella ha conservato le proprie tradizioni religiose e folkloristiche; numerose sono le processioni cui ancora oggi le donne partecipano vestite con l'antico costume.
La Chiesa Parrocchiale di Rimella è uno dei più importanti edifici del Barocco valsesiano insieme ai numerosi oratori frazionali.

Rimella (*Remmalju*) ist ein kleines Dorf auf 1000 m. an der Südseite des Monte Rosa, wo sich vor 800 Jahren eine Gruppe von Hirten aus dem Kanton Wallis angesiedelt hatten. Die Gründung geht auf das Jahr 1255 zurück: am 27. August erhielten 12 Familien aus dem Visp-Tal die Zuteilung von Almrechten und durch die Kirchenbehörde von San Giulio sul Lago D'Orta die Erlaubnis eine Mühle zu errichten. Die langanhaltende Abgeschiedenheit und die soziokulturelle Eigenständigkeit haben die alemannischen Sprachformen erhalten, sie aber auch in die italienische Syntax integriert. Die Sprache (*tittschu rimellese*) wurde mündlich weiter gegeben und noch 1970 sprach fast die gesamte Bevölkerung der 300 Einwohner diese Sprache.

Architektonisch haben die Häuser von Rimella einen steinernen Unterbau mit einem hölzernen Überbau im Blockbausystem. Dieses gewährt auch auf sehr steilem Gelände eine große Stabilität. Das Centro Studi Walser setzt sich für Erhaltung und Förderung von Walser Geschichte, Sprache und Kultur ein.

Rimella (*Remmalju*) is a small village situated at 1000 m. above sea-level on the south side of Monte Rosa. A group of herdsmen from the Swiss canton of Valais settled here 800 years ago. The settlement can be dated to 1255 A.D., when on 27. August, twelve families from the Visp valley were granted rights of mountain pasture and permission from the canons of the Church of San Giulio sul Lago D'Orta to erect a mill. The long isolation and socio-cultural and economic autonomy have enabled the community to retain its alemannic idiom, albeit with a great deal of imported Italian sentence structure. The language (*tittschu rimellese*) has been transmitted orally, and in 1970, almost the entire population of 300 still spoke it. Typical Rimella houses have a stone base with a wooden superstructure using methods of log construction which guarantee stability even on steep slopes. The Centro Studi Walser aims to conserve and promote the history, language and culture of the Walsers.

Comune di Rimella - Frazione Chiesa
13020 Rimella - Vercelli
Tel.0163.55203 - Fax 0163.55203
www.comune.rimella.vc.it
rimella@reteunitaria.piemonte.it

Centro Studi Walser - Rimella -
Tel.0163.55203
rimella@reteunitaria.piemonte.it

Sportelli Walser - www.walser.it

CAMPELLO MONTI
Kampel

Campello Monti (*Kampel*) è un piccolo paese di origine walser, situato a 1305 metri s.l.m. nel versante meridionale alpino zona del Monte Rosa - addossato al Monte Prevor (*'l Pruvùr*), propaggine meridionale del Monte Capezzone (Jungebärg), che con l'Altemberg contornano il lago del Capezzone (Kupsee).

Campello Monti ha sempre mantenuto stretti legami con la Comunità Walser di Rimella, in Valsesia, dalla quale circa seicento anni fa un esiguo gruppo di contadini pastori di origine vallesana ha iniziato a colonizzare anche la testata della Valle Strona, posta a est subito dopo aver valicato la Bocchetta di Rimella (in lingua walser *der Schtronerfurku*, Passo dello Strona, il valico dal quale passa la mulattiera che da secoli collega Campello a Rimella).
Campello è stato comune autonomo per 115 anni e precisamente dal 7 dicembre 1814 al 18 febbraio 1929. Era formato dal capoluogo, Campello (*Kampèl*), e da quattro frazioni: Tapone (*Tapòn*), Pian Pennino (*Pianpanin*), Valdo (*Waud*) e Ronco (*Runk*). Campello venne colonizzato in modo permanente dai Walser di Rimella a cavallo tra la prima e la seconda metà del XV secolo. Il toponimo "Campello" compare per la prima volta in una pergamena del 1442, l'ultimo contratto di concessione novennale delle alpi Capezzone, Pennino e Penninetto, perché in quel periodo, ad opera degli stessi walser di Rimella che sfruttavano gli alpeggi del Monastero di San Graciniano e Felino di Arona, era appena avvenuto in quel luogo un primitivo insediamento. Il 21 novembre 1448 l'abate Sorino de Balbis, davanti al capitolo dei monaci di San Graciniano e Felino di Arona, ratifica solennemente "l'investitura in enfiteusi, sotto il nome di locazione livellaria perpetua" della metà proindiviso degli alpi "Capesoni, Penini e Penineti, giacenti nel territorio di Valle Strona, Pieve di Omegna, Diocesi di Novara". Il legame con Rimella è anche testimoniato dall'usanza di trasportarvi, fino al 1551, i morti campellesi per la sepoltura (*toturaste* - "posa" dei morti).

Campello Monti (*Kampel*) ist ein kleines Walserdorf auf 1.305 m. an der Südseite des Monte Rosa. An den Seiten liegen der Monte Prevor (*'l Pruvur*) mit 1.726 m., der Monte Capezzone (Jungebärg) mit 2.421 m. und der Altemberg mit 2.394 m., die ihrerseits den Lago Capezzone (Kupsee) umringen. Campello hat seit jeher enge Verbindungen zur Walsergemeinschaft von Rimella in Valsesia, wurde es doch ursprünglich über die Anhöhen der Valle Strona (*Schtronerfurku*) von Rimella her durch Hirtenvolk besiedelt. Die dauerhafte Anwesenheit der Rimella-Walser geht auf das 15. Jh. zurück.

Campello Monti (*Kampel*) is a small Walser village 1305 m. above sea-level to the south of Monte Rosa, between Monte Prevor (*'l Pruvùr*) (1726 m.), Monte Capezzone (Jungebärg) (2421 m.) and Altemberg (2394 m.), which encircle Lake Capezzone (Kupsee). Campello has always had close ties to the Walser community of Rimella in Valsesia, whence it was settled by a group of shepherds who crossed over the heights of the intervening Valle Strona (*Schtronerfurku*). Campello became a permanent Walser settlement during the 15. C.

Walsergemeinschaft Kampel:
Presidente Rolando Balestroni Cell.349.2376435
www.campellomonti.it - www.kampel.it

Comune di Valstrona - via Roma, 54
28897 Valstrona (VB) - Tel. 0323.87117

Comunità Montana Due Laghi, Cusio Mottarone e Valstrona - Via De Angeli,35 - 28887 Omegna (VB)
Tel.0323.61 687

Pro Loco di Campello Monti -Tel.0323.61541

Soccorso Alpino e Speleologico -Tel.0323.886195

Squadra Incendi Boschivi -Tel. 0323.866836

FORMAZZA
Pomatt

La Valle Formazza (*Pomattal*), situata nella punta più estrema del Piemonte e incuneata tra il Canton Ticino e il Canton Vallese, è una vallata alpina ricca di laghi, di varietà floreali e botaniche preziosissime e offre agli amanti della montagna panorami meravigliosi: le alte cime, gli estesi pianori in alta quota, l'imponente maestosità della Cascata del Toce con i suoi 143 metri di altezza. La Valle Formazza si estende lungo tredici chilometri ed è costituita dalle frazioni che ricalcano gli insediamenti originari. Gli abitanti (439) vi risiedono tutto l'anno nelle frazioni situate tra Fondovalle e Canza.
La Valle Formazza è la colonia walser italiana più antica ed è l'unica che confina direttamente con il Goms, "culla del movimento di colonizzazione". I primi coloni walser giunsero sul territorio formazzino sul finire del XII secolo e l'inizio del XIII. Intorno al 1244 con la fondazione degli insediamenti di Fondovalle e Antillone si concluse la colonizzazione della Valle.
La storia di Formazza è legata alle vicissitudini della Famiglia De Rodis, che ottenne il territorio formazzino in feudo dagli Sforza del Ducato di Milano e ne concesse ai coloni parte del territorio. Intorno al 1400 attraverso il Passo del Gries, carovane di someggiatori portavano merci sino a Meiringen in Svizzera. I Zur Schmitten, una delle famiglie walser locali più antiche e importanti, costruì nel 1569 la Casa Forte (in tedesco Steinhaus, in dialetto walser *Schtei-Hüs*) un imponente edificio in pietra con funzione difensiva e commerciale, oggi adibito a Museo etnografico con una preziosa collezione di statue lignee, che vanta esemplari di scuola tedesca a partire dal XV secolo.

Dell'antica colonizzazione alemanna rimangono oggi diverse tracce, soprattutto nella lingua locale il *titsch*. Un buon numero di famiglie parlano ancora l'antica lingua e portano cognomi di origine walser. Dal 1983 l'Associazione Walser di Formazza (*Walserverein Pomatt*) opera attivamente per la tutela e la salvaguardia della parlata e per la valorizzazione delle proprie radici culturali. Diverse le manifestazioni organizzate durante l'anno: la più significativa è il *Pumattertag* (la giornata dedicata ai Formazzini), dove per l'occasione si indossa il tradizionale costume festivo. Riti religiosi, tra cui le diverse processioni, vengono ancora oggi celebrate nei diversi oratori della Valle e sono particolarmente sentite.

Valle Formazza liegt an der nördlichsten Spitze Piemonts, zwischen dem Kanton Tessin und dem Wallis. In Walserisch *Pomatt-Tal* genannt, ist es die älteste Walsersiedlung in Italien überhaupt. Es grenzt an Goms, der "Wiege der Bisiedlungsgeschichte". Die ersten Siedler kamen im 12. und 13. Jh.; mit der Gründung von Fondovalle und Antillone um 1244 war die Besiedlungsphase abgeschlossen. Die Familie Rodis erhielt für Formazza von den Sforza das Feudalrecht und so wurde der Boden urbar gemacht. Die Casa Forte (*Schtei -Hüs*), als Verteidigungs- und Handelsgebäude aus Stein gebaut, dient heute als Ethnografisches Walser-Museum und beherbergt eine Sammlung von Holzskulpturen aus der Deutschen Schule ab dem 15. Jh. Viele Zeugnisse weisen auf die alemannische Besiedlung hin, vor allem die Sprache (das *Titsch*). Zahlreiche Familien sprechen heute noch diese alte Sprache und tragen walserische Familiennamen. Seit 1983 besteht der "Walserverein Pomatt": er arbeitet besonders für den Erhalt der Sprache durch Kurse für Erwachsene und ergreift viele Initiativen für die Aufwertung der Kultur.

Valle Formazza is situated at the northernmost point of Piedmont, between the Swiss cantons of Ticino and Valais. Known as Pomattal in Walser German vernacular, it is the oldest Walser settlement in Italy and the only one adjacent to Goms, the "cradle of Walser settlement". The first settlers came in the C. 12th and 13th, and settlement was concluded around 1244 with the founding of Fondovalle and Antillone. The De Rodis family held Formazza in feudal tenure from the Sforza clan, and their vassals cultivated the land. The Casa Forte (*Schtei-Hüs*), a stone-built edifice for defence and commerce, is used today as the Walser ethnographic Museum and displays a collection of wood sculptures of the German school from the C. 15th. Many traces of alemannic origins remain, especially the language (*Titsch*). Numerous families still speak this old language today and bear Walser surnames. Since 1983, the Walserverein Pomatt cultural association has striven to conserve and promote the language, and offers courses for adults. It also takes various measures to promote the cultural heritage.

Sportello Walser Formazza - fraz. Chiesa 25
28863 Val Formazza - Verbania
Tel.0324-634346 - formazza@walser.it
www.walser.it - www.walser-cultura.it

Ufficio Turistico Proloco Formazza
Tel.0324.63059 - prolocoformazza@libero.it

Comune di Formazza - fraz. Ponte 4
28863 Val Formazza - Verbania
Tel.0324.63017
municipio@comune.formazza.it

VALLE DEI MÒCHENI
Bersntol

S Bersntol si trova nella parte alta del bacino del torrente Fèrsina a ca. 20 km da Trento: la valle è conosciuta comunemente anche come Valle dei Mòcheni, probabilmente in riferimento alla parlata germanica anche oggi utilizzata da gran parte della popolazione.
La comunità germanica è insediata nei tre piccoli comuni di Palù del Fèrsina (*Palai en Bersntol*) sulla sponda destra in alto, di Fierozzo (*Vlarotz*) e di Frassilongo (*Garait*) con il paese di Roveda (*Oachlait*), tutti sulla sponda sinistra. La colonizzazione della Valle è avvenuta tra il 1200 e i primi decenni del 1300 per mano di coloni di lingua bavarese provenienti soprattutto dal Tirolo.

Un certo impatto è stato lasciato anche dalla presenza di attività di fusione del rame in epoca preistorica e di una fervente quanto intermittente attività mineraria dai secoli XIV al 1971. Per sopperire alla cronica carenza di risorse date da un'economia a carattere silvo-pastorale, venne praticata fin dalla seconda metà del XVIII sec. un'attività di commercio ambulante stagionale che si svolgeva nell'intera area dell'ex Impero austro-ungarico fino alla prima Guerra mondiale e limitatamente al Sudtirolo in seguito. La comunità dei *bersntoler*, riconosciuta nello Statuto di autonomia della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, ha un Istituto culturale con finalità di salvaguardia e valorizzazione del *bersntolerisch* e diverse norme a garanzia e tutela.
Un'opportunità per approfondire e conoscere la cultura locale nei suoi vari aspetti storici, culturali e linguistici, è data dalla visita nel periodo estivo dei diversi manufatti: la miniera-museo *Gruab va Hardimbl*, la tradizionale abitazione con gli annessi *Filzerhof*, il mulino *Mil*, una segheria ad acqua *Sog van Rindel* oltre alla sede del *Kulturinstitut* che ospita anche mostre temporanee.

Fersental (*s'Bersntol*) befindet sich im obersten Teil des Flusses Fèrsina 20 km von Trient entfernt, ist bekannt aufgrund der deutschen Sprachformen, welche heute noch vom Großteil der Bevölkerung verwendet werden und wird in der italienischen Sprache "Valle dei Mocheni" genannt. Die Gemeinschaft lebt in Palù del Fèrsina (*Palai en Bersntol*), in Fierozzo (*Vlarotz*), in Frassilongo (*Garait*) und Roveda (*Oachlait*). Die Besiedlung ist zwischen 1200 und 1300 aus dem Tirolischen erfolgt. Um dem kargen Lebensunterhalt entgegen zu wirken, wurde seit dem 18. Jh. lebhafter saisonaler Wanderhandel betrieben, der sich über ganz Österreich-Ungarn erstreckte, nach dem Ersten Weltkrieg immerhin noch auf Südtirol. Die Gemeinschaft der *Bersntoler*, durch das Sonderstatut der Autonomen Region Trentino-Südtirol anerkannt, hat ein Kulturinstitut errichtet, um das *Bersntolerische* zu fördern. Wer sich näher mit der lokalen Kultur, Geschichte und Sprache befassen will, kann folgende Besichtigungen vornehmen: das Schaubergwerk *Gruab va Hardimbl*, die Hofanlage *Filzerhof*, die Mühlenanlage *Mil*, die von Wasser getriebene *Sog van Rindel* und das *Kulturinstitut*.

The Valle dei Mòcheni (*Bersntol*) forms the upper part of the Fèrsina valley, 20 km from Trento (Trent). The name is derived from the local variety of German still spoken today by a large part of the population in the villages of Palù (*Palai*), Fierozzo (*Vlarotz*), Frassilongo (*Garait*) and Roveda (*Oachlait*). The settlers came from the Tyrol in the C. 13th. Since the C. 18th, in order to supplement their meagre subsistence from agriculture and forestry, many travelled as seasonal pedlars throughout Austro-Hungary, later - after the First World War - being restricted to the South Tyrol. The Bersntol community, which is recognised in the Special Statute of the Trentino-South Tyrol Autonomous Region, has founded a cultural institute to protect and promote *Bersntolerisch*. To better acquaint oneself with local history, culture and language, the following venues are recommended: the mine museum *Gruab va Hardimbl*, the traditional farmhouse *Filzerhof*, the watermill *Mil*, the water driven sawmill *Sog van Rindel*, and the Kulturinstitut in Palù.

Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno - Jorgar, 67
38050 Palù del Fersina / Palai en Bersntol (TN)
Tel.0461.550073
kultur@kib.it - www.bersntol.it

Turismo:
Consorzio delle Pro Loco - Loc.Tadesia
38050 S.Orsola Terme (TN)
info@valledeimocheni.it
www.valledeimocheni.it

Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno

CENTRO DOCUMENTAZIONE LUSERNA | DOKUMENTATIONSZENTRUM LUSÉRN

Sede Via Trento 6 (di fronte alla Chiesa)
Aperta tutti i giorni da Pasqua ad Ognissanti e nel periodo Natalizio con orario 10-12,30 e 14-18

- ogni anno una grande mostra storica o etnografica
- sala etnografica Comunità Cimbra
- sale Grande Guerra e Fortezze degli Altipiani
- sala Natura - Fauna Alpina
- sala metallurgia preistorica
- sala video e Bookshop

Da circa metà giugno a metà settembre, sono aperte tutti i giorni anche la Casa Museo Haus von Prükk e la Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza.
Relazioni e visite guidate per gruppi anche in tedesco su appuntamento.

Info: Tel. e Fax +39.0464.789638
e-mail: info@lusern.it - www.lusern.it

smallcodes technology

LUSERNA
Lusérn

Luserna (*Lusérn*) è la comunità che più ha mantenuto vitale la propria antica lingua germanica cimbra, ancora parlata dal 90% dei 300 abitanti, bambini compresi (con i Lusérnar emigrati quasi un migliaio). Gli insediamenti cimbri sugli Altipiani Trentini hanno origine nel XIII secolo, allorquando il Principe Vescovo Federico Vanga promosse nei suoi territori a sud-est di Trento l'immigrazione di coloni dai Tredici Comuni Veronesi della Lessinia e dai Sette Comuni Vicentini dell'Altipiano di Asiago, a loro volta discendenti da immigrati dalla Baviera (il primo documento che lo dimostra è dell'abazia di Benediktbeuern del 1053). Al centro dell'Altipiano tra Lavarone ed Asiago, balcone sulla Val d'Astico, a 1.333 m. s.l.m, Luserna è un paese esposto al sole, circondato da un integro territorio ondulato di prati, pascoli, malghe e boschi, attraversato da una fitta rete di comode stradine forestali e sentieri, ideali per il nordic walking e per passeggiate a piedi ed escursioni in mountain bike. Il Centro Documentazione Luserna allestisce qualificate mostre annuali e sale museali.

I testi sono in italiano, tedesco e cimbro, come i filmati nella sala video e le pubblicazioni nel Bookshop. Gestisce anche la casa Museo Haus von Prükk, tipica abitazione cimbra con gli arredi di un tempo, la Pinacoteca R.M. Pedrazza, che ospita mostre di artisti cimbri, italiani e tedeschi ed il Forte Lusérn, testimonianza della Grande Guerra. L'Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusern promuove la lingua cimbra nelle scuole, cura l'attività e i libri e video per bambini, corsi, articoli, pubblicazioni ed il telegiornale *Zimbar Earde*.
L'offerta gastronomia dei nove esercizi turistici è varia e di qualità. Due di essi sono anche alberghi: Lusernarhof (tel. +39 0464.788010) e Agritur Galeno (tel. +39 0464.789723).

Luserna (*Lusérn*) ist eine Gemeinde in der Provinz Trient. Es hat seine antike deutsche bairische Sprache, auch zimbrische genannt, erhalten: 90% der 300 Bewohner sprechen sie noch. Die zimbrische Besiedlung auf den Trentiner Hochebenen geht auf das 13. Jh. zurück, als der Fürstbischof Friedrich von Wangen auf den nordöstlichen Gebieten von Trient die Einwanderung aus den Veronesischen 13 Gemeinden und aus den 7 Gemeinden der Hochebene von Asiago förderte, die ihrerseits aus Bayern eingewandert waren (das bestätigt ein erstes Dokument aus dem Jahre 1053 aus Benediktbeuern). Mitten auf der Hochebene zwischen Lavarone und Asiago und auf 1333m. ist Lusérn, umgeben von Weiden, Almen und Wäldern, durchzogen von Forststrassen und Wanderwegen. Das Dokumentationszentrum Lusérn organisiert Ausstellungen, führt das Heimatkundemuseum *Haus von Prükk*, eine Pinakothek und die Festung *Forte Lusérn*, ein Zeuge aus dem Ersten Weltkrieg. Das Kulturinstitut Lusérn fördert die zimbrische Sprache in den Schulen, gibt entsprechende Unterrichtshilfen und Veröffentlichungen heraus und betreut die Fernsehnachrichten *Zimbar Earde*.

Luserna (*Lusérn*) is a village in the province of Trent which has retained its ancient Bavarian language, also known as Cimbro and still spoken by 90 % of the 300 inhabitants. Cimbrian settlement on the plateaus of Trentino originates from the C. 13th, when Prince Bishop Frederick of Vanga promoted immigration from the 13 Communities north of Verona and the 7 Communities around Asiago. These had been populated by settlers from Bavaria (as attested in an early document from Benediktbeuern Abbey in Bavaria from 1053 A.D.). Lusérn is situated 1333 m. above sea-level at the centre of the plateau between Lavarone and Asiago, and is surrounded by pastureland, largely mountain pastures, and forests crossed by a network of forestry roads and footpaths. The Luserna Documentation Centre organises exhibitions, runs the local museum *Haus von Prükk*, a pinacothek and the Fort of Lusérn, a relic of the First World War. The Kulturinstitut Lusérn promotes the Cimbrian language in schools, edits publications and videos for children. It also organises language courses and the local TV news programme *Zimbar Earde*.

Per informazioni:
Portale Comunità Cimbra di Lusern - Lusérn: www.lusern.it
Centro Documentazione Tel.+39.0464.789638
Istituto Cimbro Tel.+39.0464.789645
APT Tel.+39.0464.789641

XIII COMUNI
XIII Komaunj

Giazza (*Ljetzan*) è la piccola frazione del Comune di Selva di Progno dove viene ancora usata la lingua dei Cimbri, il *tauç*, l'antica parlata dei 13 Comuni veronesi. Oggi abitato da poco più di cento abitanti, il paese si trova alla confluenza dei due rami del torrente Progno che solca la valle d'Illasi, posto ai piedi del gruppo del Carega, punto di ritrovo per escursioni nella foresta demaniale del Parco Naturale della Lessinia.
Giazza è il cuore della Lessinia dei Cimbri anche perchè dal 1974 vi opera il Curatorium Cimbricum Veronense, l'associazione culturale che ha come scopo la tutela, la conservazione, la valorizzazione della lingua e della cultura cimbra. Da anni organizza corsi di lingua ed è anche il centro propulsore delle attività dell'associazione, nonchè esposizione di manufatti, reperti e mostre. Studi e ricerche hanno lo scopo di documentare la presenza in Lessinia dello insediamento degli antichi *zimmerer*, i boscaioli che dalla Baviera o dal Tirolo sono approdati sull'altopiano, dove hanno avuto il permesso di insediamento da parte dell'allora vescovo di Verona Bartolomeo della Scala il 5 febbraio 1287 in Roverè.

La loro presenza è testimoniata dai numerosissimi toponimi del territorio, dai cognomi e dalla architettura tipica dei baiti d'alpeggio, dalla struttura delle contrade di pietra, nei numerosi capitelli o colonnette votive.
Nell'esposizione museale a Giazza sono descritte le caratteristiche della lingua, la storia dei coloni, le attività maggiormente praticate (la *carbonara*, la *calcara*, le *giassare*), la religiosità popolare con alcune colonnette votive; si trovano inoltre il settore dedicato ai racconti popolari e all'immaginario delle storie (*filò*) e quello degli strumenti folkloristici quali i Trombini o pistoni della Lessinia.
Strumento privilegiato del Curatorium è la realizzazione della rivista *Tzimbar/Cimbri* e la promozione di incontri e manifestazioni come il Film festival della Lessinia sulla montagna o l'annuale festa del Fuoco, nella notte del solstizio d'estate, con rievocazioni nella notte di San Giovanni e l'accensione di tredici bracieri che simboleggiano l'unità delle antiche tredici comunità (*Erbezzo, Bosco Chiesanuova, Valdiporro, Velo, Roverè, Azzarino, Camposilvano, Cerro, Saline, Tavernole, Badia Calavena, Selva di Progno, San Bartolomeo delle Montagne*).

Giazza (*Ljetzan*) ist eine Fraktion der Gemeinde Selva di Progno, wo noch das Zimbrische gesprochen wird, das *tauç*, die alte Sprache der 13 Gemeinden (*13 Komaunj*). *Ljetzan* liegt im Illasi-Tal am Fuße der Carega-Gruppe im Naturpark Lessinia und ist heute von kaum mehr als hundert Personen besiedelt. Die Erstbesiedlung der *zimmerer*, der Waldarbeiter die von Baiern oder Tirol auf die Hochebene gekommen sind, ist mit 1287 datiert, als sie am 5. Februar von Bischof von Verona Bartolomeo della Scala in Roverè Grundnutzungsrechte erhielten. Ihre Anwesenheit ist durch zahlreiche Toponyme bezeugt, durch Vornamen, durch die typische Bauweise der Almhütten, durch die Siedlungsstruktur in Stein und durch die Votiv-Kapitelle in Weilern, längs der Wege und Steige und auf Weidegebieten. Seit 1974 gibt es die Kulturorganisation Curatorium Cimbricum Veronense, die sich für den Schutz, die Erhaltung und die Förderung der zimbrischen Sprache und Kultur einsetzt und auch Mitglied des Filmfestivals della Lessinia ist. Bevorzugte Hilfen sind die Zeitschrift *Tzimbar/Cimbri*, die Förderung von Begegnungen und Veranstaltungen wie etwa das Fest des Feuers zur Sommersonnwende in der Johannisnacht und dem Entzünden von13 Kohlefeuern die die Einheit der alten 13 Gemeinden versinnbildlichen (*Erbezzo, Bosco Chiesanuova, Valdiporro, Azzarino, Camposilvano, Cerro, Saline, Tavernole, Badia Calavena, Selva di Progno, San Bartolomeo delle Montagne*) .

Giazza (*Ljetzan*) is a village in the community of Selva di Progno. Here, Cimbrian or Tauc is still spoken, the ancient language of the 13 Communities (*13 Komaunj*). Giazza is situated in the valley of the Illasi at the foot of the Carega group in the Lessinia Nature Park. Its population today numbers scarcely more than a hundred souls. The settlement of the *zimmerer*, the forest workers who came from Bavaria or Tyrol to live on the plateau, is dated to 1287, when in Roverè, on the 5th of February, they were granted rights by the Bishop of Verona Bartolomeo della Scala to use the land. Even today, there are many signs of their presence: numerous place names still in use, personal names, the typical architecture of the mountain huts, the structure of the stone-built hamlets and the small votive capitals and columns in the hamlets and along the roads and paths. Since 1974, the Curatorium Cimbricum Veronense has been working to conserve and promote Cimbrian language and culture. It is a member of the Lessinia Film Festival. A major instrument of propagation is the journal *Tzimbar/Cimbri*, and the Curatorium also supports gatherings and events such as the annual summer solstice Festival of Fire and the kindling of 13 coal fires symbolising the unity of the old 13 Communities (*Erbezzo, Bosco Chiesanuova, Valdiporro, Azzarino, Camposilvano, Cerro, Saline, Tavernole, Badia Calavena, Selva di Progno, San Bartolomeo delle Montagne*).

Curatorium Cimbricum Veronense
Via dei Boschi,62 - Giazza - 37030 Selva di Progno
Tel. 045.7847050 - Cell. 340.1926309

Comune di Selva di Progno
Via Trento - 37030 Selva di Progno - Tel.045.7847010

Parco Regionale della Lessinia - Piazza Borgo,52
37021 Boscochiesanuova - Tel.045.6799211

SETTE COMUNI
Siben Komoine

La tradizione cimbra dei Sette Comuni (*Siben Komoine*) dell'altopiano di Asiago, sulla montagna vicentina, si collega alla tradizione della Lessinia Veronese e alla tradizione di Luserna, sulla montagna trentina. Le sue origini risalgono alle migrazioni germaniche durante il medioevo: dalle migrazioni gotiche, longobarde e alemanne alle migrazioni bavaresi.

La principale testimonianza storica di queste origini è la lingua germanica, impropriamente denominata cimbra, arrivata sino ai nostri giorni, parlata e scritta, con i suoi caratteri antichi. La professoressa Maria Hornung dell'Università di Vienna ha scritto che "la parlata dei Sette Comuni ha mantenuto il più antico stadio di conservazione delle antiche lingue germaniche e può essere considerata un monumento linguistico di primario valore. È da considerare una espressione del contatto linguistico nel cuore dell'Europa che sarebbe da ritenere simbolico". Nei Sette Comuni la tradizione cimbra ha avuto una storia civile (la Federazione dei Siben Komoine), una storia culturale e una storia letteraria (documenti di lingua e di cultura fin dal 1400). La Federazione dei Sette Comuni era costituita dai comuni di Asiago, Enego, Foza, Gallio, Lusiana, Roana, Rotzo, oggi uniti in una Comunità Montana. Le trasformazioni politiche e culturali dei tempi moderni e l'apocalisse della Prima Guerra Mondiale hanno fortemente condizionato e compromesso la conservazione della lingua cimbra. L'Istituto di Cultura Cimbra sorto quarant'anni or sono lavora per la tutela, la conservazione e la valorizzazione di questa lingua, in collaborazione con Istituti e Associazioni italiane, tedesche e austriache e con il riconoscimento e il sostegno della Regione Veneto. Sono stati pubblicati vocabolari, grammatiche, studi storici, quaderni, riviste, raccolte di varie testimonianze linguistiche e realizzati convegni, conferenze, concerti, corsi di lingua e di cultura a diversi livelli e in numerosi luoghi. A Roana è allestito un Museo della Tradizione Cimbra, oggetto di interesse anche turistico. Sono attivi un Gruppo Folkloristico Cimbro e un Gruppo Corale Cimbro.

Die zimbrische Tradition der 7 Gemeinden auf der Hochebene von Asiago in den Vicentiner Bergen (*Siben Komoine*) ist mit jener in der Lessinia im Veronesischen und jener von Lusern im Trentino verknüpft, wobei die Anfänge auf bairische Wanderbewegungen im Mittelalter zurückzuführen sind. Ausgeprägtestes Merkmal dieser Herkunft ist die Sprache, nicht ganz zutreffend als zimbrisch bezeichnet, die uns in ihren antiken Formen sowohl mündlich als auch schriftlich überliefert worden ist. In den Sieben Gemeinden Asiago, Enego, Foza, Gallio, Lusiana, Roana, Rotzo ist dem Zimbrischen bereits seit 1400 eine gewisse Bedeutung zuerkannt gewesen. Das Istituto di Cultura Cimbra arbeitet seit vierzig Jahren für den Schutz und die Förderung der Sprache durch Veröffentlichung von Wörterbüchern sowie von Forschungsakten zu Toponomastik und geistlichen und weltlichen Themen. In Roana gibt es das Museum zu den Zimbrischen Traditionen sowie eine Folkloregruppe und einen Zimbrischen Chor.

The Cimbrian tradition in the 7 Communities (*Siben Komoine*) on the plateau of Asiago in the mountains above Vicenza is linked to that of the Cimbrians in the Veronese Alps and of Lusern in the Trentino. Their origins can be traced back to migration of Germanic, Bavarian groups in mediaeval times. The most prominent sign of these origins is the language, misnamed Cimbrian after an ancient Germanic tribe and handed down over the generations in spoken and written form. In the 7 Communities Asiago, Enego, Foza, Gallio, Lusiana, Roana and Rotzo, the Cimbrian language has been accorded a special role ever since 1400. The Istituto di Cultura Cimbra was founded 40 years ago and strives to conserve and promote the language, publishing dictionaries, grammars, historical and toponomastic studies as well as songs, prayers and folk stories. It also organises conferences and runs courses in Cimbrian language and culture. In Roana there is a Museum of Cimbrian Traditions, a folklore group and a Cimbrian choir.

Istituto di Cultura Cimbra
Via Romeo Sartori, 20
36010 Roana (Vicenza)
Tel. 0424.66106
www.cimbri7comuni.it

SAPPADA
Plodn

Sappada (*Plodn*) piccolo paese di montagna (1.250m.) con una storia, una tradizione ed un paesaggio unico rispetto alle altre realtà dolomitiche, da visitare partendo dalla cima del monte Peralba fino alla cascata dell'Acquatona, alla scoperta di questa isola linguistica di matrice tedesca tra Austria, Veneto e Friuli Venezia Giulia. Proprio in Val Sesis nasce il fiume Piave, il sacro fiume che regala alla valle sappadina la sua particolare conformazione: l'abitato si estende infatti per una lunghezza di circa cinque chilometri. Le quindici borgate di Sappada (*heivilan*), ognuna con le sue peculiarità, sono circondate da una corona di montagne raggiungibili in poche ore di cammino dal centro abitato. Chi visita Sappada potrà scegliere la sua vacanza ideale: potrà godere di un paese interessante e vivo, intrufolandosi nella vita tra le antiche case in legno o dedicarsi alle spese nei negozi del centro; potrà godere di un concerto nei borghi durante l'estate o dell'allegria delle piste o del parco giochi di Nevelandia durante l'inverno.
Per chi ama la tranquillità Sappada offre una vastissima gamma di passeggiate all'aria aperta; anche gli alpinisti e gli sportivi di ogni genere non resteranno delusi dalle vette sappadine, molte delle quali ancora riservate ad esperti come le pareti di roccia o di ghiaccio durante l'inverno.

Chi vorrà potrà approfondire la conoscenza storica di Sappada (*Plodn*), le origini antiche, il dialetto sappadino (*plodarisch*) che i suoi abitanti tramandano da più di mille anni, visitare le tre chiese oppure scoprire le tradizioni e le usanze che attraversano tutto l'arco dell'anno, come il Carnevale (*Vosenòcht*) con l'austera figura del Rollate. Il percorso storico e culturale di Sappada può essere intrapreso anche visitando uno dei musei curati con particolare attenzione (Museo etnografico Giuseppe Fontana, Casa museo della civiltà contadina e Piccolo museo della Grande Guerra). Merita un cenno la cucina sappadina, ricca di prodotti della terra e di tradizione. Sperando di avere stuzzicato la vostra curiosità, vi invitiamo a percorrere la strada che, attraverso strette gole ai margini dei massicci dolomitici, conduce a Sappada (*Plodn*)!

Sappada (*Plodn*) liegt in der Provinz Belluno in der Nähe der Piave-Quelle und ist eine deutsche Sprachinsel zwischen Österreich, dem Veneto und Friaul Julisch - Venetien. Die Ortschaft dehnt sich über 5 km aus, ist in 15 Weiler (*heivilan*) aufgeteilt und von einem Kranz von Berggipfeln umgeben, die man vom Dorf aus in wenigen Stunden erreichen kann. Sappada ist wegen seiner landschaftlichen Schönheiten und der sportlichen Infrastrukturen sowohl im Sommer als im Winter ein bekannter Fremdenverkehrsort. Die Gäste können auch über die Geschichte der Ortschaft allerlei Interessantes erfahren: die Ursprünge, die Sprache (*plodarisch*), die nur von den Einheimischen seit mehr als 1000 Jahren weiter gegeben wird, das Brauchtum, vor allem der Fasching (*Vosenòcht*) mit der Figur des *Rollate*. Kulturinteressierte können das ethnografische Museum Giuseppe Fontana besichtigen, das Heimatmuseum *Casa museo della civiltà contadina* und das *Kleine Museum zum Grossen Krieg*. Erwähnenswert ist allemal die Kultur der Küche, die vor allem auf lokalen Produkten fußt.

Sappada (*Plodn*) is situated in Belluno province near the source of the river Piave. It is a German linguistic enclave between Austria, Veneto and Friuli-Venezia Giulia. The settlement is about 5 km long and is divided into 15 hamlets (*heivilan*) and surrounded by a ring of mountain summits, which can be reached on foot from the village in a few hours. Because of its fantastic scenery and its sports infrastructure, Sappada is a renowned resort in summer and winter. Visitors can delve into the history of the village, its origins, its language (*plodarisch*), which has been passed on from one generation to the next for over a thousand years, and local traditions such as Carneval (*Vosenòcht*) with typical masked figures called *rollate*. For the culturally interested guest, there is the ethnographical museum Giuseppe Fontana, a local village museum and the First World War museum. Also worthy of note is the Sappada cuisine, based on local produce.

Comune di Sappada, Borgata Bach, 11
32047 Sappada (BL) - www.comune.sappada.bl.it

Associazione Plodar, Borgata Bach 11 c/o Municipio
32047 Sappada (BL) - www.plodn.info

Consorzio Turistico Comelico e Sappada
Borgata Bach, 9 - 32047 Sappada (BL)
Tel.+39(0) 435.428343 - Fax +39(0) 435.428342
info@sappadadolomiti.com - www.sappadadolomiti.com

Ufficio Turistico Sappada
Borgata Bach, 9 - 32047 Sappada (BL)
Tel.+39(0) 435.469131 - Fax +39(0)435.66233
www.infodolomiti.it

Foto Archivio Consorzio Turistico Comelico e Sappada – M. Crivellari

SAURIS
Zahre

Il comune di Sauris (*Zahre*) (1000 -1400 m. s.l.m., 400 abitanti, 3 frazioni) è situato nell'alta Val Lumiei, in provincia di Udine, all'estremità nordoccidentale del Friuli-Venezia Giulia. I primi coloni giunsero dal Tirolo orientale o dalla Carinzia attorno alla metà del 1200. La comunità riuscì a sviluppare un'economia relativamente autosufficiente sfruttando le risorse del territorio: la conca, ricca di prati e pascoli, era particolarmente adatta all'allevamento e all'alpeggio, le cui produzioni di alta qualità rappresentavano merce di scambio con le vallate vicine.

Dal 1420, col passaggio del Friuli al dominio della Repubblica di Venezia, i boschi di Sauris furono ampiamente sfruttati anche dalla città lagunare per il proprio arsenale, creando nuove opportunità di lavoro e richiamando manodopera esterna.
Per secoli i collegamenti con le vallate limitrofe furono possibili soltanto attraverso sentieri e mulattiere, fino ai primi decenni del Novecento, quando furono costruite le prime strade come la rotabile per Ampezzo. Un'altra opera fu la costruzione dell'impianto idroelettrico del Lumiei con la maestosa diga di sbarramento. La difficoltà di accesso e l'asprezza del territorio contribuirono a conservare diverse caratteristiche culturali: fino alla metà del secolo scorso la popolazione era trilingue (saurano, friulano, italiano). All'interno di questo sistema linguistico l'idioma più caratteristico è quello locale, un dialetto bavarese meridionale che presenta notevoli affinità con i dialetti carinziani e tirolesi. Molto interessanti e vitali sono anche le tradizioni religiose e simboliche, come le questue augurali del periodo natalizio, il carnevale (*voschankh*), le feste patronali, il pellegrinaggio al santuario carinziano di Maria Luggau. Particolare importanza ebbe il santuario di S. Osvaldo, a Sauris di Sotto, che grazie alla presenza di una reliquia fu uno dei centri devozionali più noti della Repubblica Veneta; ospita uno splendido Flügelaltar (altare a portelle) di Michael Parth da Brunico (1524), in stile tardogotico tedesco. Nella canonica accanto è stato aperto recentemente il Centro storiografico - Museo di S. Osvaldo. Merita una visita la chiesa di S. Lorenzo, a Sauris di Sopra, edificio cinquecentesco di stile gotico tedesco, con un capolavoro della bottega di Michael Parth: il Flügelaltar dell'Ultima Cena (1551).
Sempre a Sauris di Sopra si trova il Centro etnografico, ricavato in un vecchio edificio rurale rappresentativo dell'architettura locale in pietra e legno.

Die Gemeinde Sauris (*Zahre*) (1000-1400 m., 400 Einwohner, 3 Fraktionen) liegt im obersten Val Lumiei in der Provinz Udine im nördöstlichsten Teil der Region Friaul Julisch - Venetien. Die ersten Siedler kamen in der Mitte des 13. Jh. aus Osttirol oder Kärnten. Das Gebiet, reich an Wiesen und Weiden, war vor allem für die Almwirtschaft geeignet. Ab 1420, als Friaul zur Republik Venedig kam, wurden von Venedig die Wälder für die Stadtanlagen reichlich genutzt. Die Abgeschiedenheit und die karge Landschaft haben dazu beigetragen, die Kultur von Sauris zu erhalten. Bis in die Mitte des vergangenen Jahrhunderts war Sauris dreisprachig: sauranisch, friaulisch, italienisch. Die bedeutendste Form ist das Sauranisch, die Ortsprache. Es ist das eine südbairische Sprache mit großen Ähnlichkeiten zum Kärntnerischen. In Sauris di Sopra ist das ethnografische Museum eingerichtet. Es befindet sich in einem alten ortstypischen Gebäude, wie es noch zahlreiche andere in Sauris gibt.

The community of Sauris (*Zahre*) (1000-1400 m. above sea-level, population 400, 3 hamlets) is situated at the top of Val Lumiei, in the Province of Udine in the north-east of Friuli Venezia Giulia. The first settlers originated from East Tyrol and Carinthia in the C.13th. The area is rich in meadows, and was used principally as mountain pasture. From 1420, when Friuli came under Venetian rule, the forests of Sauris were heavily used for the needs of the city. The isolation and the barrenness of its landscape have helped to preserve the culture of Sauris. Until the middle of the last century, Sauris was trilingual: Sauris vernacular, Friulian and Italian. The most important idiom is the Sauris vernacular, the local language, a southern bavarian variety which displays great similarity with carinthian dialect. In Sauris di Sopra, an ethnographic museum has been established in an old house typical of the architecture of the village.

Comune di Sauris -Tel.0433.86245
www.sauris.org

Centro etnografico di Sauris -Tel.0433.86262
mail: etnosauris@libero.it

Circolo Culturale Saurano "Fulgenzio Schneider"
Sauris di Sotto, 2 - 33020 Sauris (UD)

Coro "Zahre" - corozahre@gmail.com

TIMAU
Tischlbong

Timau (*Tischlbong*), posto a 820 m. s.l.m. nella Valle del Bût in Carnia ai piedi di una maestosa parete rocciosa, è attraversato dal fiume Bût, alimentato in gran parte dalle acque della splendida sorgente del Fontanone.

Dal fondovalle partono numerosi sentieri e mulattiere, alcuni ciclabili, che conducono agli alpeggi, agli agriturismi, ai percorsi storici recentemente recuperati o, attraverso le vie ferrate, alle cime rocciose. Due colonizzazioni di minatori provenienti dalle valli del Gail e dal Weissensee, la prima intorno all'anno mille, l'altra alla fine del XIII secolo, hanno dato origine al paese che ha legato la propria identità alla parlata locale appartenente alla famiglia dei dialetti sud-bavaresi di tipo carinziano. I muretti a secco, gli acciottolati, i ponticelli, gli stavoli e i fienili sono testimonianza dell'architettura popolare e raccontano il duro lavoro degli abitanti. Meritano una visita ognuna delle tre chiese del paese: Tempio Ossario, Chiesa di Cristo Re e la parrocchiale di Santa Geltrude. Il Museo Storico conserva numerosi reperti, documenti e fotografie inediti che raccontano le drammatiche vicende della Grande Guerra e delle Portatrici Carniche. Ancora oggi vengono riproposte usanze e tradizioni che affondano le origini nel tempo: gli auguri di Buon Anno portati dai Re Magi, la maschera *Jutali* e il *maschkar min kloukn*, la Sagra Caprina, il *Sumarnocht*, il *Lustigar Oubarlont*, il ferragosto timavese e l'attesissimo arrivo di San Nicolò. Le piste dei Laghetti soddisfano le esigenze degli amanti dello sci nordico. La cucina locale, frutto di antichissime tradizioni, propone: *ckropfn, ckneidl, schultar, holdarmuas, ckraut unt muset, sghmiarlan mittar varhackara, petar mittar poschtia...*
Ambasciatori nel mondo del patrimonio linguistico e culturale sono: il Circolo Culturale Giorgetto Unfer, la Corale Teresina Unfer, l'Associazione Amici Alpi Carniche, i Gruppi Folcloristici Is Guldana pearl e Da Jutalan, la Pro Loco.

Timau (*Tischlbong*) liegt auf 820 m. im Tal des Flusses Bût in Karnien am Fuße einer majestätischen Bergwand. Der Fluss wird größtenteils von der Quelle des Fontanone gespeist. Die Besiedlung erfolgte vom Gailtal und vom Wissensee her in zwei Phasen: die erste etwa um 1000, die zweite gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Von da rührt auch die enge Verwandtschaft mit der südbairischen und kärntnerischen Sprache her. Das historische Museum beherbergt eine reiche Sammlung von Erinnerungsstücken, unveröffentlichten Fotos und Dokumenten, die vom Grossen Krieg und den Karnischen Trägerinnen erzählen. Botschafter des sprachlichen und kulturellen Reichtums sind der Circolo Culturale Giorgetto Unfer, die Corale Teresina Unfer, die Associazione Amici Alpi Carniche, die Volkstanzgruppen *Is Guldana pearl* und *Da Jutalan* sowie das Fremdenverkehrsamt.

Timau (*Tischlbong*) is situated 820 m. above sea-level at the foot of a majestic rock face in the valley of the Bût in Carnia. The river Bût is largely fed by the springs of Fontanone. Settlers came from the Gailtal valley and from Wissensee in two waves of migration, the first around 1000 A.D., the second toward the end of the C. 13th., bringing with them a Carinthian-type dialect. The History Museum displays a large collection of objects, unpublished photos and documents telling dramatic stories of the First World War and of the women volunteers of Carnia, who carried supplies. The local cultural heritage is propagated by the Circolo Culturale Giorgetto Unfer, by the choir Corale Teresina Unfer, by the Associazione Amici Alpi Carniche, the folk dance groups *Is Guldana pearl* and *Da Jutalan* and by the local tourist information office.

circolo culturale g-unfer

www.taicinvriaul.org
Comune di Paluzza - Tel. 0433.775143
Circolo Culturale "Giorgetto Unfer"- ottavianomatiz@hotmail.it
Museo Storico - Tel. 0433.779168
Pro Loco - prolocotimaucleulis@hotmail.it
Corale Teresina Unfer - Tel. 0443.779078
Gruppo Folcloristico "Is guldana pearl" - Gruppo di cultura e folclore "Da jutalan" - iliaprimus@alice.it

Foto di Laura Plozner

VALCANALE
Kanaltal

La Val Canale si trova all'estremo nord-orientale della regione autonoma Friuli Venezia Giulia, confina con l'Austria e la Slovenia e ha fatto parte fino alla fine della prima guerra mondiale dell'impero Austro-Ungarico. Nel 1919, con il trattato di San Germano, è stata annessa all'Italia. Per più di nove secoli la lingua ufficiale parlata dalla maggior parte della popolazione è stata il tedesco, mentre una minima parte parlava un dialetto locale di ceppo slavo. Ancora oggi parte degli abitanti della valle si esprime, oltre che in italiano, anche nelle altre due lingue originarie. Ciò rappresenta una particolare caratteristica, forse unica in Europa, di persone parlanti le tre lingue fondamentali (latina-teutonica-slava) dell'attuale Europa Unita.
Il Kanaltaler Kulturverein si è costituito nel 1979 con lo scopo di salvaguardare le tradizioni locali tutelando e valorizzando il patrimonio linguistico culturale tedesco della Valle. La sede dell'Associazione dal 1996 si trova a Boscoverde nello stabile della vecchia scuola elementare. Il Kanaltaler Kulturverein collabora con altri circoli culturali della Val Canale e della vicina Carinzia, non persegue scopi di lucro ed è apolitico.

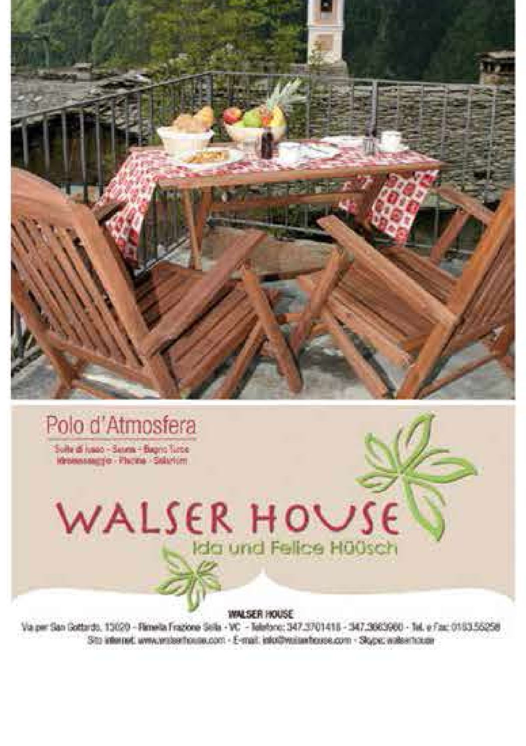
Nel corso degli anni l'associazione ha promosso molteplici iniziative quali corsi di lingua tedesca per giovani e adulti, corsi di danze folcloristiche per bambini, messe in lingua tedesca (Domenica delle Palme e S. Stefano) con partecipazione di cori provenienti dalla vicina Austria, l'organizzazione di concerti di musica classica e popolare (tradizionale Concerto d'Avvento), rassegne corali, concerti a tema (Melodie natalizie con i suonatori di ottoni dal Campanile di Tarvisio), il supporto a ricerche linguistiche e organizzazione di congressi in collaborazione con le Università, il Comune di Tarvisio, Malborghetto-Valbruna e Pontebba, la Provincia e la Regione, la partecipazione a programmi televisivi per Telefriuli e per la Rai, la pubblicazione di libri e video sulla Val Canale e la partecipazione a sfilate in costume in Italia e all'estero con la Kanaltaler Tracht - Costume tradizionale della Valcanale ripreso dall'Associazione stessa.

Das Kanaltal befindet sich am äußersten Nordosten der Autonomen Region Friaul Julisch - Venetien, grenzt an Österreich und Slowenien und hatte bis zum Ende des Ersten Weltkrieges zu Österreich-Ungarn gehört. Mit dem Friedensvertrag von St. Germain 1919 wurde es zu Italien geschlagen. Für mehr als neun Jahrhunderte war die offizielle Sprache des größten Teils der Bevölkerung die deutsche, wogegen nur ein ganz kleiner Teil einen slawischstämmigen Dialekt sprach. Auch heute noch spricht ein Teil der Bevölkerung, neben dem Italienischen, die beiden anderen herkömmlichen Sprachen. Das ist ein besonderes Merkmal des Tales, wohl einzigartig in Europa, dass Menschen Sprachenaus der lateinischen, der deutschen und der slawischen Kultur verwenden.

Im Jahre 1979 wurde der Kanaltaler Kulturverein gegründet um die deutsche Sprache und Kultur des Tales zu fördern. Seit 1996 befindet sich der Sitz des Kulturvereins in Boscoverde in der alten Volksschule.

The Val Canale is situated in the far north-east of the Friuli Venezia-Giulia region, bordering on Austria and Slovenia. Before the First World War, it was part of Austro-Hungary, coming to Italy after the Saint Germain peace treaty of 1919. For more than nine centuries, German had been the official language of the majority of the population, with a small minority speaking a Slav dialect, and some the population speaks these two heritage languages alongside Italian to this day. This overlap of three major European language families Germanic, Romance and Slavic is a special characteristic of the valley, unique in Europe. The Kanaltaler Kulturverein was founded in 1979 to preserve the local German language and culture of the valley. Since 1996, the association has had its offices in the old primary school of Boscoverde.

Kanaltaler Kulturverein
Associazione Culturale della Val Canale
Via Bamberga,1 -33018 Tarvisio (UD)
Tel. Fax 0428.40365
e-mail: kanaltaler@virgilio.it



**Iniziativa finanziata
dalla Regione Autonoma
Trentino Alto Adige - Südtirol
e dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia**

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL
REGION AUTONÓMA TRENTIN-SÜDTIROL

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA